

## ОБЩИЕ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПОСЛОВИЦ В ГЕНЕТИЧЕСКИ И АРЕАЛЬНО ДАЛЕКИХ ЯЗЫКАХ

Петрушевская Юлия Анатольевна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)

*В статье представлена дифференциация тождественных структурно-семантических моделей пословиц в белорусском и генетически и ареально далеких языках (чувашском, вепском, шведском, тувинском).*

Исследование выполнено по заданию Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований, научный проект №20231303.

**Ключевые слова:** пословица, типологическое сопоставление, структурно-семантическая модель, белорусский язык, чувашский язык, вепский язык, шведский язык, тувинский язык.

*The article presents the differentiation of identical structural and semantic models of proverbs in Belarusian and genetically and areally distant languages (Chuvash, Vepsian, Swedish, Tuvan languages).*

The research was carried out of the task of the Belarusian Republican Fund for Fundamental Research (project No 20231303).

**Keywords:** proverb, typological comparison, structural-semantic proverbs, Belarusian language, Chuvash language, Vepsian language, Swedish language, Tuvan language.

Сопоставление пословиц генетически, типологически и ареально далеких языков – одна из актуальных проблем современной паремиологии [6; 7; 8]. Адекватность и объективность описания национально-культурного компонента в пословичном фонде каждого языка зависит от определения тождественных или коррелятивных пословиц в индоевропейских языках и языках других семей по их структурно-семантическим моделям [1; 2, 3; 5; 15; 16; 17; 18].

В современной лингвистической паремиологии под структурно-семантической моделью пословицы понимают «эмпирически верифициру-

емый идеальный образец формы и содержания данной поговорки, являющийся инвариантом для всех вариантных и факультативных форм её лексико-семантического состава и грамматической организации, а также всех вариантов её общего значения» [4, с. 1015]. Структурно-семантическое моделирование при анализе поговорочных единиц разных языков позволяет установить национальные поговорочные варианты общей для нескольких языков единицы с одной и той же структурно-семантической моделью.

Изучение белорусских поговорок на фоне других языков индоевропейской группы широко представлено в отечественной паремииологии [8; 14], но, на наш взгляд, для уточнения полученных данных стоит обратиться к поговоркам других групп языков, например, тюркской (тувинский и чувашский языки) и фино-угорской (вепсский язык). Выбор этих языков обусловлен несколькими причинами: наличием существенных типологических отличий, ареальной удаленностью, отсутствием прямых или опосредованных контактов друг с другом.

В разных языках поговорки с общей инвариантной структурной моделью могут совпадать (так называемые межъязыковые аналоги) или не совпадать по своему плану содержания (межъязыковые корреляты в формальном смысле).

Для поговорочной типологии языков мира наличие межъязыковых тождественных структурных моделей поговорок является свидетельством существования универсальных моделей лексико-синтаксической организации поговорок в разных языках, что уже было показано нами на примере белорусского языка [14, с. 93–107] и тувинского языка [9, с. 266–270].

Белорусские и иноязычные поговорочные параллели с тождественными структурными моделями можно дифференцировать на несколько групп по возрастающей степени различий как в составе лексических компонентов, так и в синтаксической организации поговорок.

1. Белорусские и иноязычные поговорки, формально различающиеся лишь одним семантически доминирующим лексическим компонентом. Напр.: *Xmo dbae, moy i mae* [19, I, с. 66] и её аналог в шведском языке *Den som spar han har* ‘Кто экономит, тот имеет’.

2. Белорусские и иноязычные поговорки, формально отличающиеся двумя семантически доминирующими лексическими компонентами, тесно связанными по смыслу друг с другом. Например: *Баба без мужыка, як калёсы без каня* [19, II, с. 106] и её аналог в вепсском языке *Mužikata ak om kuti aidatoi haumeh* ‘Женщина без мужа как пашня (поле) без забора’ [12, с. 21].

3. Белорусские и иноязычные пословицы, формально различающиеся одной предикативной частью, в которой сочетание новых лексических компонентов создает специфическую образность. Например: *У яго і жаба на языку не спячэцца, Яму на языку рак не спячэцца* [19, II, с. 383] и ее аналог в вепском языке *Hänel sonzar 'kelel ei ištu* 'У него блоха на языке не усидит (о разговорчивом человеке)' [12, с. 16].

4. Белорусские и иноязычные пословицы, формально различающиеся всем лексическим составом, за исключением одного семантически доминирующего лексического компонента. Например: белорусская пословица *Памалу едучы, далей будзеш, Паціху (Ціхіэй) едзеш – далей будзеш* [13, с. 573] и ее аналог в тувинском языке *Дурген чиг, оожум – быжыг* 'Быстро – сыро, медленно – прочно' [10, с. 129].

5. Белорусские и иноязычные пословицы, формально различающиеся всем лексическим составом, за исключением двух структурно связанных семантически доминирующих лексических компонентов. Например: белорусская пословица *Не смейся, брат, сам будзеш салдат* [19, I, с. 498] имеет аналог в чувашском языке *Ватй сынтан ан кул, хута ватй пулйи* 'Не смейся над старым, и сам состаришься' [11, с. 131].

Таким образом, межъязыковые пословичные корреляты белорусского и генетически и ареально далеких языков (шведского, вепского, тувинского, чувашского) с одинаковыми структурными моделями характеризуются вариативностью и дифференцируются по степени возрастания межъязыковых расхождений на несколько типологически значимых групп в зависимости от характера изменчивости лексического состава. Белорусско-шведские корреляты с одинаковой структурной моделью характеризуются практически полным отсутствием национально-культурно маркированных компонентов, т.е. все зафиксированные различия лексических компонентов этнокультурно нейтральны. В то время как, белорусско-тувинские, белорусско-чувашские и белорусско-вепские корреляты, которые тождественны по структурно-семантической модели, имеют заметную лингвокультурную маркированность, что свидетельствует о специфичности тувинской, чувашской и вепской пословичных картин мира на фоне типологического сходства структурно-семантической организации белорусских и тувинских, вепских, чувашских пословиц.

## Литература

1. Бредис, М. А. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Вопросы лексикографии. – 2022. – № 26. – С. 5–30.

2. Иванов, Е. Е. Абсурдные и парадоксальные пословицы в тувинском языке (онтологический и логический аспекты категоризации пословичной семантики) / Е. Е. Иванов // *Oriental Studies*. – 2022. – Т. 15. – № 6. – С. 1373–1388.
3. Иванов, Е. Е. Лингвокультурологический комментарий в тувинско-русско-английском паремиологическом словаре / Е. Е. Иванов // *Новые исследования Тувы*. – 2023. – № 1. – С. 243–258.
4. Иванов, Е. Е. Национальная специфичность пословичного фонда (основные понятия и методика выявления) / Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Ю. А. Петрушевская // *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. – 2021. – Т. 12. – № 4. – С. 996–1035.
5. Иванов, Е. Е. Семантическая типология тувинских пословиц (эмпирический и аксиологический аспекты) / Е. Е. Иванов // *Новые исследования Тувы*. – 2022. – № 4. – С. 317–337.
6. *Паремиология без границ* / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.
7. *Паремиология в дискурсе* / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : Ленанд, 2015. – 294 с.
8. *Паремиология на перекрестках языков и культур* / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.
9. Петрушевская, Ю. А. Провербиальные универсалии в тувинском пословичном фонде (на фоне современных европейских языков) / Ю. А. Петрушевская // *Новые исследования Тувы*. – 2023. – № 1. – С. 259–279.
10. *Пословицы и поговорки тувинского народа* / авт.-сост. Б. К. Будуп. – Кызыл: Тувинское книжное изд-во; Радуга Тувы, 2020. – 112 с.
11. Романов, Н. Р. Ваттисен сѣмахѣсем, каларѣшсем, сутмалли юмахсем / Н. Р. Романов. – Шупашкар : Чаваш кѣнеке изд-ви, 2012. – 351 с.
12. Что на уме, то и на языке. Что на уме, то и на языке. Вепские пословицы и поговорки = Mi meles, se i keles. Vepspläižed muštatišed / сост. О. Ю. Жукова. – Петрозаводск: Periodika, 2018. – 96 с.
13. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Гродна : ГрДУ імя Янкі Купалы, 2011. – 695 с.
14. Петрушэўская, Ю. А. Моўная спецыфічнасць і нацыянальная адметнасць прыказак беларускай мовы / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2021. – 220 с.
15. Петрушэўская, Ю. А. Прыказкі-аналогі ў генетычна і арэальна далёкіх мовах (на матэрыяле беларускай і вепскай моў) / Ю. А. Петрушэўская // *Труды БГТУ. Серия 4: Принт- и медиатехнологии*. – 2023. – № 2 (273). – С. 96–104.
16. Петрушэўская, Ю. А. Прыказкі-аналогі ў генетычна і арэальна далёкіх мовах (на матэрыяле беларускай і тувінскай моў) / Ю. А. Петрушэўская // *Вестнік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна*. – 2023. – № 2 (62). – С. 147–153.
17. Петрушэўская, Ю. А. Прыказкі-аналогі ў генетычна і арэальна далёкіх мовах (на матэрыяле беларускай і шведскай моў) / Ю. А. Петрушэўская // *Вестнік БДПУ. Серия 1: Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія*. – 2023. – № 4 (118). – С. 55–62.
18. Петрушэўская, Ю. А. Прыказкі-аналогі ў генетычна і арэальна далёкіх мовах (на матэрыяле беларускай і чувашскай моў) / Ю. А. Петрушэўская // *Вестнік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серия 1: Філалогія*. – 2024. – № 1 (128). – С. 47–57.
19. *Прыказкі і прымаўкі* : у 2 кн. / склад. М. Я. Грынблат. – Мінск : Навука і тэхніка, 1976. – Кн. 1. – 559 с. ; Кн. 2. – 616 с.